Porównanie tłumaczeń Hioba 23:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy On postanowi jedno,\* to któż Go zawróci? Czego zapragnie Jego dusza, to uczyni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy On coś postanowi, kto może to odmienić? Wszystko, czego zapragnie, z pewnością dokona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on jest *niezmienny*, któż go odwróci? Czego bowiem jego dusza zapragnie, to uczyni; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli on przy swem stanie, któż go odwróci? bo co dusza jego żąda, to uczyni: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sam on bowiem jest, a żaden nie może odwrócić myśli jego: a dusza jego czegokolwiek chciała, to czynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz On [trwa] przy jednym: a kto to zmieni? Co postanowi w duszy, to wykona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz On jest zawsze ten sam, któż go odmieni? Czego On pragnie, to czyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy On coś postanowi, kto to zmieni? I co tylko zapragnie, to uczyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale tylko On zarządza wszystkim i któż mógłby mieć wpływ na Niego? Co zechce, to uczyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy On postanowi, któż to zmienić zdoła? Czego On zapragnie - to wykona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж і Він так судив, хто є той, що спротивиться Йому? Бо те, що Він забажав, Він і вчинив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On jednak trwa przy jednym – któż Go powstrzyma? Jego istota zapragnęła i dlatego to spełnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ma on jedną myśl. a któż zdoła mu się przeciwstawić? I dusza jego żywi jakieś pragnienie, i on je spełni. |

1. 1) postanowi jedno, בְאֶחָד הּוא , lub: (1) jest w jednym; (2) jest jeden (ב istoty), niezmienny; (3) On pozostaje zawsze ten sam, <x>220 23:13</x>L. [↑](#footnote-ref-2)